

<p align="center">Nájomná zmluva č. 889/2021 na hrobové miesto uzatvorená v zmysle § 663 a násl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a § 21 a násl. zákona č. 131/2010 Z.z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov</p>	<p align="center">Temetési hely bérleti szerződés Szerződés szám: 889/2021 amely a Polgári Törvénykönyv 40/1964 sz. törvénye 663.§ módosított változata, továbbá a Törvénygyűjtemény Temetkezéséről szóló 131/2010 sz. 21.§ módosított törvény szerint kötött</p>
<p align="center">čl. I.</p>	<p align="center">I. cikkely</p>
<p align="center">ZMLUVNÉ STRANY</p>	<p align="center">SZERZŐDŐ FELEK</p>
<p>1. Prenajímateľ: Mesto Šaľa Sídlo: Nám. Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa Zastúpený: Mgr. Jozef Belický, primátor mesta Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK82 0900 0000 0051 2430 6282 BIC: GIBASKBX IČO: 00 306 185 (ďalej len „prenajímateľ“)</p>	<p>1. Bérbeadó: Mesto Šaľa (Vágsellye városa) Székhelye: Nám. Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa (Vágsellye) Képviselő: Mgr. Jozef Belický, a város polgármestere Bankösszekötötés: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK82 0900 0000 0051 2430 6282 BIC: GIBASKBX Azonosítószám: 00 306 185 (a továbbiakban „bérbeadó“)</p>
<p>2. Nájomca: Dr.Valentáné Mészáros Gyöngyi Erzsébet Narodená: · Rodné číslo : Trvale bytom : Tel.: · (ďalej len „nájomca“) (obidvaja účastníci zmluvy v ďalšom texte spoločne aj ako „zmluvné strany“)</p>	<p>2. Bérló: Dr. Valentáné Mészáros Gyöngyi Erzsébet Született: Születési száma: Állandó lakhelye: Tel.: + · (továbbiakban „bérló“) (a szerződés mindkét résztvevője a további részben közösen is mint „szerződő felek“)</p>
<p align="center">čl. II.</p>	<p align="center">II. cikkely</p>
<p align="center">ÚVODNÉ USTANOVENIA</p>	<p align="center">BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK</p>
<p>1. Prenajímateľ je výlučným vlastníkom pozemku registra C KN parcela číslo 1586/1, zastavaná plocha a nádvorie o výmere 33244 m², parcela registra C KN číslo 1586/8, zastavaná plocha a nádvorie o výmere 134 m² a parcela registra C KN číslo 1586/6, ostatná plocha o výmere 7 m² vedené katastrálnym odborom Okresného úradu Šaľa, pre obec</p>	<p>1. Bérbeadó a Sellyei Járási Hivatal Telekkönyvi Hivatala Sellye kataszteri területeire vonatkozó nyilvántartása szerint kizárólagos tulajdonosa a C KN 1586/1 számú beépített terület és udvar 33244 m²-en, a C KN 1586/8 számú beépített terület és udvar 134 m²-en és a C KN 1586/6 számú egyéb terület 7 m²-en parcelláknak az 1.sz. tulajdonosi lapon (továbbiakban, mint „ingatlanok“).</p>

a katastrálne územie Šaľa, na liste vlastníctva č. 1 (ďalej aj ako „nehnutelnosti“).	
2. Na tejto nehnuteľnosti sa nachádza cintorín mesta Šaľa ktorý je pohrebiskom podľa zákona 131/2010 Z. z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov. Prenajímateľ je prevádzkovateľ pohrebiska.	2. Ezen ingatlanokon található a sellyei városi temető, amely temetkezési terület a Törvénygyűjtemény Temetkezésről szóló 131/2010 sz. 21.§ módosított törvénye értelmében. Bérbeadó a temetkezési terület üzemeltetője
3. Hrobové miesto na parcele 10 , rad: 5 , hrobové miesto č. 9,10 (ďalej aj ako „hrobové miesto“) doteraz užíval pôvodný nájomca – I (ďalej aj ako „pôvodný nájomca“) na základe Nájomnej zmluvy č. 325/10 zo dňa 27.10.2010 pričom nájomné za užívanie hrobového miesta bolo uhradené na dobu do 16.10.2021	3. Az 5. sor 10. parcelláján a 9,10 sz. temetkezési helyet eddig eredeti bérlője - I továbbiakban, mint „eredeti bérlő”) – használta a 2010.10.27-én készült 325/10 számú bérleti szerződés alapján, miközben a temetkezési hely megváltási díja meg volt térítve 2021.10.16-ig.
4. Z dôvodu, že pôvodný nájomca zomrel a nájomca využil prednostné právo na uzatvorenie novej nájomnej zmluvy na hrobové miesto v súlade s § 21 ods. 4 zákona č. 131/2010 Z.z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov sa zmluvné strany výslovne dohodli na uzatvorení tejto nájomnej zmluvy (ďalej len „zmluva“).	4. Mivel az eredeti bérlő elhalálozott és bérlő élt előjogával a temetkezési helyre vonatkozó új bérleti szerződés megkötésére a Törvénygyűjtemény Temetkezésről szóló 131/2010 sz. 21.§ módosított törvénye szerint a szerződő felek egybehangzóan megegyeztek jelen bérleti szerződés (továbbiakban csak „szerződés”) megkötéséről.
čl. III.	III. cikkely
PREDMET A ÚČEL NÁJMU	A BÉRLET TÁRGYA ÉS CÉLJA
1. Prenajímateľ prenecháva nájomcovi do nájmu a nájomca prijíma do nájmu za podmienok dohodnutých v tejto zmluve hrobové miesto na parcele 10 , rad : 5 , hrobové miesto č. 9,10 .	1. Bérbeadó a jelen szerződésbe foglaltak szerint bérlőnek bérbe adja, bérlő pedig bérleményként elfogadja az 5. sor 10. parcelláján a 9,10 sz. temetkezési helyet.
čl. IV.	IV. Cikkely
SLUŽBY SPOJENÉ S NÁJOMOM HROBOVÉHO MIESTA	TEMETKEZÉSII HELY BÉRLETÉVEL ÖSSZEFÜGGŐ SZOLGÁLTATÁSOK
1. S prenájom hrobového miesta sú spojené služby, ktoré počas trvania nájomného vzťahu prenajímateľ poskytuje nájomcovi:	1. Bérbeadó a bérleti viszony időtartama alatt bérlőnek a temetkezési hely bérlésével összefüggő szolgáltatásokat nyújt:
1.1 odvoz odpadu z pohrebiska okrem stavebného odpadu,	1.1 hulladék elszállítása a temetkezési területről, kivéve az építési hulladékot,
1.2 údržba pozemkov a stavieb na pohrebisku, na ktorom sa hrobové miesto nachádza (okrem hrobového miesta),	1.2 temetkezési helyet tartalmazó terület és az itt található épületek karbantartása (kivéve magát a temetkezési helyet),
1.3 úhrady investičných a neinvestičných nákladov spojených s prevádzkou pohrebiska,	1.3 a temetkezési terület üzemeltetésével összefüggő bcruházási és nem bcruházási költségek megtérítése,

1.4 prevádzkovanie pohrebiska, na ktorom sa nachádza hrobové miesto špecifikované v čl. III. tejto zmluvy, v súlade so zákonom č. 131/2010 Z. z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov.	1.4 jelen szerződés III. cikkelyében meghatározott temetkezési helyet magába foglaló temetkezési terület üzemeltetése, összhangban a Törvénygyűjtemény Temetkezésről szóló 131/2010 sz. 21.§ módosított törvényével.
čl. V.	V. cikkely
DOBA NÁJMU	BÉRLET IDŐTARTAMA
1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a nesmie sa vypovedať skôr, ako po uplynutí tlecej doby (10 rokov odo dňa pochovania), ak zákon č. 131/2010 Z. z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov neustanovuje inak. 2. Neoddeliteľnou prílohou tejto zmluvy je doklad o úhrade nájomného.	1. Jelen szerződés határozatlan időre kötöttik, semmi esetre sem bontható fel a bomlási időnél korábban (elhantolástól számított 10 év), hacsak a Törvénygyűjtemény Temetkezésről szóló 131/2010 sz. módosított törvénye nem rendelkezik másként. 2. A bérleti díj megtérítéséről szóló igazolás jelen szerződés osztatlan részét képezi.
čl. VI.	VI. cikkely
NÁJOMNÉ	BÉRLETI DÍJ
1. Nájomné vo výške 50,- EUR (slovom päťdesiat eur) bolo zo strany nového nájomcu uhradené na dobu do 17.10.2031 2. Nájomca berie na vedomie a výslovne súhlasí s tým, že výška nájomného na ďalšie obdobie nájmu bude určená podľa aktuálne platného cenníka prenajímateľa. 3. Nájomca je povinný pred uplynutím predplateného obdobia uhradiť nájomné na ďalšie obdobie. V prípade ak nájomca ani po písomnom upozornení neuhradí nájomné na ďalšie obdobie, má prenajímateľ právo vypovedať túto nájomnú zmluvu postupom podľa čl. VIII. tejto Zmluvy.	1. Bérelő részéről az 50 EUR (azaz ötven euró) bérleti díj 2031.10.17-ig tartó érvényességgel befizetésre került. 2. Bérelő tudomásul veszi és egyetért azzal, hogy az elkövetkező időszak díjszabásait bérbeadó aktuális ártáblázata határozza majd meg. 3. Bérelő köteles a bérleti idő letelte előtt megtéríteni a bérleti díjat a következő időszakra. Amennyiben bérelő írásos figyelmeztetés után sem téríti meg a következő időszak bérleti díját, bérbeadónak jogában áll felbontani jelen bérleti szerződést a Szerződés VIII. cikkelye értelmében.
4. Pri úmrtí nájomcu hrobového miesta má prednostné právo na uzatvorenie novej nájomnej zmluvy na hrobové miesto osoba blízka, ak je blízkych osôb viac, tá blízka osoba, ktorá doručí prenajímateľovi písomnú žiadosť ako prvá, preukáže svoj status blízkej osoby k zomrelému nájomcovi rodným listom alebo čestným vyhlásením s úradne osvedčeným podpisom vyhlasujúc tento vzťah k zomrelému nájomcovi a ktorej prenajímateľ písomne ako prvej potvrdí využitie prednostného práva. Prednostné právo na uzatvorenie nájomnej zmluvy možno uplatniť najneskôr do jedného roka od úmrtia nájomcu hrobového miesta.	4. Temetési hely bérelőjének elhalálózása esetén a temetési hely használatára vonatkozó új bérleti szerződés megkötésére közeli hozzátartozó rendelkezik előjoggal, több közeli hozzátartozó esetén az a közeli rokon, aki elsőként nyújtja be bérbeadónak az írásos kérvényt, születési bizonyítvánnyal, illetve hitelesített aláírással ellátott becsületbeli kijelentéssel igazolva közeli rokoni kapcsolatát az elhunyt bérelővel és akinek bérbeadó elsőként igazolja vissza előjogát. Új bérleti szerződés megkötésének előjogát a temetési hely bérelőjének elhalálózását követően legkésőbb egy éven belül érvényesíteni kell.
čl. VII.	VII. cikkely

PRÁVA A POVINOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN	A SZERZŐDŐ FELEK JOGAI ÉS KÖTELESSÉGEI
<p>1. Prenajímatel' je povinný:</p> <p>1.1 prevádzkovať pohrebisko s prenajatým hrobovým miestom v súlade s platnými právnymi predpismi o pohrebníctve a prevádzkovým poriadkom pohrebiska,</p> <p>1.2 počas trvania tejto zmluvy zabezpečiť prístup nájomcovi k prenajatému hrobovému miestu,</p> <p>1.3 zdržať sa akýchkoľvek zásahov do hrobového miesta, okrem prípadu, ak je potrebné zabezpečiť bezpečné prevádzkovanie pohrebiska. O pripravovanom zásahu je povinný vopred písomne informovať nájomcu. O už uskutočnenom zásahu do hrobového miesta, je prevádzkovateľ povinný bezodkladne písomne informovať nájomcu,</p> <p>1.4 vopred písomne upozorniť nájomcu na vypovedanie nájomnej zmluvy, najmenej šesť mesiacov pred dňom, keď sa má hrobové miesto zrušiť</p>	<p>1. Bérbeadó köteles:</p> <p>1.1 a temetési helyet is magába foglaló temetkezési területet a temetkezésről szóló hatályos jogi előírások és a temető rendjére vonatkozó szabályok szerint üzemeltetni,</p> <p>1.2 jelen szerződés időtartama alatt biztosítani bérlő számára a bérelt temetési helyhez való hozzáférést</p> <p>1.3 tartózkodni a temetési helyet érintő bármilyen beavatkozástól, kivéve, ha a temetkezési terület biztonságos üzemeltetésének bebiztosításáról van szó. A készülő beavatkozásról köteles bérlőt írásban előre értesíteni. A már megtörtént beavatkozásról a temetési helyen, üzemeltető köteles haladéktalanul írásos értesítést küldeni a bérlőnek,</p> <p>1.4 bérlőt előre figyelmeztetni írásban a bérleti szerződés felmondásáról, legalább hat hónappal a temetési hely megszüntetésének napja előtt.</p>

<p>2.Nájomca je povinný:</p> <p>2.1 dodržiavať ustanovenia prevádzkového poriadku,</p> <p>2.2 užívať hrobové miesto v súlade s platnými právnymi predpismi o pohrebníctve a prevádzkovým poriadkom pohrebiska ako aj touto zmluvou,</p> <p>2.3 na vlastné náklady zabezpečovať poriadok, údržbu a starostlivosť o prenajaté hrobové miesto a jeho bezprostredné okolie a zabezpečiť, aby príslušenstvo k hrobu neohrozilo bezpečnosť návštevníkov pohrebiska,</p> <p>2.4 oznamovať prevádzkovateľovi pohrebiska všetky zmeny údajov potrebné na vedenie evidencie hrobových miest, v prípade fyzickej osoby najmä zmenu mena a adresy trvalého pobytu, v prípade právnickej osoby najmä zmenu obchodného mena a sídla,</p> <p>2.5 vykonávať akékoľvek stavebné úpravy na hrobovom mieste a úpravy okolo hrobového miesta iba s predchádzajúcim súhlasom správcu cintorína,</p> <p>2.6 udržiavať poriadok na pohrebisku.</p> <p>3. Ak prenajímateľ zistí nedostatky v starostlivosti o hrobové miesto, vyzve nájomcu, aby ich v primeranej dobe odstránil. Ak nájomca tieto nedostatky neodstráni v písomne určenej lehote, prenajímateľ tak môže urobiť sám na náklady nájomcu.</p> <p>4. Nájomca berie na vedomie, že nedodržiavaním prevádzkového poriadku pohrebiska sa môže dopustiť priestupku podľa ust. § 32 zákona 131/2010 Z. z o pohrebníctve v platnom znení.</p> <p>5. Každá zmena prevádzkového poriadku bude oznamovaná nájomcovi hrobového miesta uverejnením oznámenia o zmene prevádzkového poriadku pohrebiska na úradnej tabuli spolu so zverejnením nového prevádzkového poriadku pohrebiska. Zmena prevádzkového poriadku pohrebiska podlieha schváleniu Mestským zastupiteľstvom v Šali.</p> <p>6. Podnájom hrobového miesta je zakázaný.</p>	<p>2. Bérľo köteles:</p> <p>2.1 betartani a temető rendjére vonatkozó szabályokat,</p> <p>2.2 rendben tartani a temetési helyet a temetkezésről szóló hatályos jogi előírásokkal és a temető rendjére vonatkozó szabályokkal, illetve jelen szerződéssel összhangban,</p> <p>2.3 saját költségre biztosítani a bérelt temetési hely és közvetlen környezetének rendben tartását és ápolását és bebiztosítani, hogy a sírhely tartozékai ne veszélyeztessék a többi temetőlátogató biztonságát,</p> <p>2.4 temetési hely nyilvántartásához szükséges adatok változását közölni a temető üzemeltetőjével, természetes személy esetén főleg név és lakhely változást, jogi személy esetén főleg az üzleti név és székhely változását,</p> <p>2.5 a temetési helyen és annak közvetlen környezetében végzett bármilyen építési munkálatokat csak a temető gondnokával történt egyeztetés után elvégezni,</p> <p>2.6 rendet tartani a temetkezési területen.</p> <p>3. Amennyiben bérľo hiányosságokat észlel a temetési hely rendben tartásában, figyelmezteti bérľot azok méltányos időben történő eltávolítására. Amennyiben bérľo hiányosságokat az írásban megszabott határidőn belül nem távolítja el, úgy ezt bérbeadó elvégezheti bérľo költségére.</p> <p>4. Bérľo tudomásul veszi, hogy a temető rendjére vonatkozó szabályok be nem tartásával szabályszegést követhet el a Törvénygyűjtemény Temetkezésről szóló 131/2010 sz. törvény 32.§ értelmében.</p> <p>5. A temetői rend bármilyen változtatásáról a temetési hely bérľoje értesítve lesz a temetői tájékoztató táblán közzétett temetői rend változásairól szóló értesítéssel. A temető rendjére vonatkozó szabályok változásainak jóváhagyása a Sellyei Városi Képviselő-testület hatáskörébe tartozik.</p> <p>6. Temetési hely albérletbe adása tilos.</p>
čl. VIII.	VIII. cikkely
VÝPOVEĎ NÁJOMNEJ ZMLUVY A UKONČENIE NÁJOMNÉHO VZŤAHU	BÉRLETI SZERZŐDÉS FELMONDÁSA ÉS A BÉRLETI VISZONY MEGSZÜNTETÉSE

1. Prenajímateľ nájomnú zmluvu vypovie, ak:	1. Bérbeadó felmondja a bérleti szerződést, amennyiben:
a) závažné okolnosti na pohrebisku znemožňujú trvanie nájmu hrobového miesta,	a) a temetési területen fellépő súlyos körülmények gátolják a temetési hely bérletét,
b) sa pohrebisko zruší,	b) a temetőt megszüntetik,
c) nájomca ani po upozornení nezaplatil nájomné za užívanie hrobového miesta.	c) bérlő a figyelmeztetés után sem térítette meg a temetési hely bérleti díját
2. Ak prenajímateľ vypovie nájomnú zmluvu z dôvodov uvedených v odseku 1 písm. a) a b), musí so súhlasom nájomcu zabezpečiť iné hrobové miesto a na vlastné náklady preložiť ľudské ostatky vrátane príslušenstva hrobu na nové hrobové miesto.	2. Amennyiben bérbeadó az 1.bekezdés a) és b) pontja értelmében bontja fel a bérleti szerződést, úgy köteles bérlő beleegyezésével más temetési helyet biztosítani és saját költségre áthelyezni elhunyt földi maradványait és a sír tartozékait is az új temetési helyre.
3. Ak prenajímateľ vypovie nájomnú zmluvu z dôvodov uvedených v odseku 1 písm. a) a b), je povinný výpoveď nájomnej zmluvy doručiť nájomcovi najmenej tri mesiace pred dňom, keď sa má hrobové miesto zrušiť; ak mu nie je známa adresa nájomcu alebo sídlo nájomcu, uverejní túto informáciu na mieste obvyklom na pohrebisku s uvedením mena a priezviska nájomcu hrobového miesta a čísla hrobového miesta.	3. Amennyiben bérbeadó az 1.bekezdés a) és b) pontja értelmében bontja fel a bérleti szerződést, úgy köteles bérlőnek kézbesíteni a bérleti szerződés felmondását legalább három hónappal a temetési hely megszüntetése előtt; amennyiben bérlő lakcíme vagy székhelye ismeretlen, közzé teszi ezt az információt a temetőben a szokásos helyen, feltüntetve a temetési hely bérlőjének teljes nevét és a temetési hely azonosító számait.
4. Ak prenajímateľ vypovie nájomnú zmluvu z dôvodu uvedeného v ods. 1 písm. c), je povinný výpoveď doručiť nájomcovi najneskôr do dvoch mesiacov po uplynutí lehoty, na ktorú bolo nájomné zaplatené; ak mu nie je známa adresa nájomcu alebo sídlo nájomcu, uverejní túto informáciu na mieste obvyklom na pohrebisku s uvedením mena a priezviska nájomcu hrobového miesta a čísla hrobového miesta.	4. Amennyiben bérbeadó az 1.bekezdés c) pontja értelmében bontja fel a bérleti szerződést, köteles bérlőnek kézbesíteni a felmondást legkésőbb két hónapon belül a határidő lejártá után, ameddig a bérleti díj meg volt térítve; amennyiben bérlő lakcíme vagy székhelye ismeretlen, közzé teszi ezt az információt a temetőben a szokásos helyen, feltüntetve a temetési hely bérlőjének teljes nevét és a temetési hely azonosító számait.
5. Ak prenajímateľ vypovedal nájomnú zmluvu z dôvodu uvedeného v odseku 1 písm. c) a nájomca je známy, výpovedná lehota uplynie do jedného roka odo dňa doručenia výpovede. Prenajímateľ vyzve nájomcu, aby najneskôr do tejto lehoty odstránil z hrobového miesta príslušenstvo hrobu; ak ho v tejto lehote neodstráni, po uplynutí výpovednej lehoty ho prenajímateľ odstráni; po uplynutí výpovednej lehoty sa príslušenstvo hrobu považuje sa opustenú vec.	5. Amennyiben bérbeadó az 1.bekezdés c) pontja értelmében bontotta fel a bérleti szerződést, és bérlő személye ismert, a felmondási határidő egy évvel a kézbesítés napjától lejár. Bérbeadó felhívja bérlő figyelmét, hogy legkésőbb a határidő napjáig távolítsa el a temetési hely tartozékait; hogyha ez nem történik meg határidőn belül, a felmondási határidő lejártával bérbeadó eltávolítja ezeket; a felmondási határidő lejártával a sír tartozékaira, mint elhagyott dolgokra tekintünk.
6. Po uplynutí tlecej doby (10 rokov odo dňa pochovania) môže nájomca písomne požiadať prenajímateľa o ukončenie nájomného vzťahu písomnou dohodou zmluvných strán, spravidla ku poslednému dňu doby, na ktorú bolo nájomné uhradené. Vzor žiadosti o ukončenie zmluvy tvorí prílohu č. 6 Všeobecne záväzného	A bomlási idő elteltével (10 évvel az elhantolás után) bérlő írásban kérvényezheti bérbeadónál a bérleti viszony felbontását a szerződő felek írásos megállapodásával, általában a befizetett bérleti díj adta érvényesség utolsó napjával. Mintanyomtatvány a szerződés felbontásának kérvényezéséhez Vágsellye város Általánosan

nariadenia mesta Šaľa č. 5/2020 Prevádzkový poriadok pohrebísk mesta Šaľa (ďalej aj ako „VZN č. 5/2020“).	kötelező érvényű 5/2020 sz. rendeletének Temetői rendre vonatkozó szabályaiban található (továbbiakban, mint „VZN 5/2020 sz.”).
čl. IX.	IX. Cikkely
OSOBITNÉ USTANOVENIA	SPECIÁLIS RENDELKEZÉSEK
1. Prenajímateľ nezodpovedá za poškodenie, alebo odcudzenie hmotného majetku uloženého na hrobovom mieste.	1. Bérbeadó nem vállal felelősséget a temetési helyen elhelyezett tárgyakon keletkezett károkért vagy azok eltulajdonításáért.
2. Nájomca berie na vedomie, že jeho vlastný hnutel'ný majetok si je povinný poistiť na vlastné náklady. Prenajímateľ nezodpovedá za prípadnú stratu, resp. zničenie majetku.	2. Bérelő tudomásul veszi, hogy ingó vagyontárgyait ő maga köteles saját költségre bebiztosítani. Bérbeadó nem felel a vagyontárgyak esetleges elvesztéséért vagy megrongálásáért.
3. Nájomca berie na vedomie, že Prenajímateľ a jeho sprostredkovatelia spracúvajú v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) osobné údaje Nájomcu v rozsahu stanovenom v tejto Zmluve za účelom plnenia zákonných povinností Prenajímateľa, ktoré vyplývajú z prevádzkovania pohrebiska podľa zákona č. 131/2010 Z.z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov, po dobu nevyhnutne potrebnú na zabezpečenie práv a povinností vyplývajúcich zo zmluvného vzťahu založeného na základe tejto Zmluvy a následne na účely archivácie po dobu trvania archivačnej doby v súlade so zákonom č. 395/2002 Z.z. o archívoch a registratúrach a o doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Spracúvanie osobných údajov Nájomcu je v súlade s čl. 6. ods. 1 písm. c) všeobecného nariadenia o ochrane údajov potrebné na plnenie zákonných povinností Prenajímateľa podľa zákona č. 131/2010 Z.z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov. Nájomca zároveň vyhlasuje, že za účelom uzavretia tejto Zmluvy pri poskytnutí osobných údajov Prenajímateľovi bol dostatočne informovaný o svojich právach vyplývajúcich zo spracúvania jeho osobných údajov, o povinnosti osobné údaje poskytnúť v súvislosti so zákonnými alebo zmluvnými požiadavkami, ako aj o ďalších relevantných skutočnostiach	3. Bérelő tudomásul veszi, hogy Bérbeadó és közvetítői Bérelő személyes adatait az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) rendelkezései szerint kezelik a jelen Szerződésben foglaltak terjedelmében Bérbeadó törvény által előírt kötelezettségei teljesítésének biztosítása érdekében, amelyek a Törvénygyűjtemény Temetkezésről szóló 131/2010 sz. módosított törvény temetői rendre vonatkozó előírásából adódnak, az archívumokról és regiszterekről szóló 395/2002 sz. törvény és további törvényrendeletek módosított változata által megszabott, a jogok és kötelezettségek biztosításához szükséges időtartamra. Bérelő személyes adatainak kezelése Bérbeadó törvény által előírt kötelezettségei teljesítésének biztosítása érdekében a Törvénygyűjtemény Temetkezésről szóló 131/2010 sz. módosított törvény 6. cikkelyének 1.bek. c) betűpontjával összhangban történik. Bérelő továbbá kijelenti, hogy személyes adatainak közlésekor jelen Szerződés megkötése érdekében, kellő terjedelemben tájékoztatva volt személyes adatainak kezelését érintő jogairól, törvényes vagy szerződés adta követelményekkel összefüggő adatközlési kötelezettségeiről, mint más releváns tényekről is, melyeket a „Magánsztéra védelmének feltételei” dokumentum tartalmaz, s amelyek tartalmával

<p>obsiahnutých v dokumente „Podmienky ochrany súkromia“, s ktorého obsahom sa Nájomca pred podpísaním tejto Zmluvy oboznámi. Nájomca berie na vedomie že informácie o spracovávaní osobných údajov sú dostupné na webovom sídle Prenajímateľa: www.sala.sk.</p>	<p>Bérlő jelen Szerződés aláírása előtt megismerkedett. Bérlő tudomásul veszi, hogy személyes adatainak kezeléséről szóló információk Bérbeadó www.sala.sk weboldalán hozzáférhetőek.</p>
<p>4. V prípade, ak bude podľa tejto zmluvy potrebné doručovať druhej zmluvnej strane akúkoľvek písomnosť, doručuje sa táto písomnosť na adresu zmluvnej strany uvedenú v čl. I. zmluvy, dokiaľ nie je zmena adresy písomne oznámená druhej zmluvnej strane, ktorá písomnosť doručuje. V prípade, ak sa písomnosť aj pri dodržaní týchto podmienok vráti nedoručená, zmluvné strany sa dohodli, že účinky doručenia nastávajú dňom vrátenia zásielky zmluvnej strane, ktorá zásielku doručuje. Zmluvné strany sa výslovne dohodli na oprávnení doručovať písomnosti týkajúce sa záväzku medzi zmluvnými stranami, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy aj prostredníctvom e – mailu a/alebo krátkej textovej správy.</p>	<p>4. Amennyiben szükségessé válik bármit is írásban közölni a másik szerződő féllel, úgy az a jelen Szerződés I. cikkelyében megadott címre történik, amíg csak nincs írásban közölve címváltozás a küldő féllel. Amennyiben ezen feltételek betartása ellenére a küldeményt nem kézbesítik és visszajön, a szerződő felek megállapodtak, hogy a küldemény kézbesítettnek minősül a feladóhoz történő visszatérés napján. A szerződő felek külön megegyeztek, hogy a jelen szerződésből adódó, a szerződő felek közt fellépő kötelezettségeket érintő írásos megnyilvánulások történhetnek e-mail és/vagy rövid szöveges üzenet formájában is.</p>
<p>5. Prenajímateľ a Nájomca sa zaväzujú písomne si oznámiť každú zmenu týkajúcu sa ich identifikačných údajov (názov, sídlo, čísla účtov a pod.) najneskôr do 10 pracovných dní odo dňa, kedy táto zmena nastala. Takéto zmeny sa nebudú považovať za zmeny vyžadujúce si uzavretie dodatku k tejto zmluve.</p>	<p>5. Bérbeadó és Bérlő megegyeztek, hogy valamennyi, azonosítást érintő adatváltozást (név, székhely, számlaszám stb.) írásban közölnek egymással legkésőbb 10 munkanapon belül a változás bekövetkeztének napjától számítva. Az ilyen jellegű változások nem vonják maguk után a szerződés kiegészítésének szükségességét.</p>
<p style="text-align: center;">čl. X.</p>	<p style="text-align: center;">X. cikkely</p>
<p style="text-align: center;">ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</p>	<p style="text-align: center;">ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK</p>
<p>1. K zmene tejto zmluvy môže dôjsť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán formou očíslovaných písomných dodatkov, s výnimkou zmien vyplývajúcich zo zmeny prevádzkového poriadku pohrebiska, ktoré sú záväzné pre nájomcu dňom nadobudnutia ich účinnosti alebo zo zmien všeobecne platných právnych predpisov najmä zákona č. 131/2010 Z.z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov.</p>	<p>1. Jelen szerződés módosítása kizárólag a szerződő felek kölcsönös megállapodása alapján jöhet létre, írásos formában, számozott lapokon, kivéve temetői rendre vonatkozó szabályok változásaiból származó változásokat, amelyek hatályba lépésükkel Bérlő számára kötelezővé válnak, illetve az általánosan érvényes törvényrendeletek, különösen a Temetkezésről szóló 131/2010 sz módosított törvény változásaiból származó változásokat.</p>
<p>2. Práva a povinnosti zmluvných strán touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami VZN č. 5/2020 v platnom znení, zákonom č. 131/2010 Z. z. o pohrebníctve v znení neskorších predpisov a zákonom č. 40/1964 Z. z. Občiansky zákonník v platnom znení.</p>	<p>2. Szerződő felek jelen szerződésben nem szabályozott jogaira és kötelezettségeire vonatkozó kérdésekben a VZN 5/2020 hatályos rendelkezései, a Törvénygyűjtemény a Temetkezésről szóló 131/2010 sz. módosított törvénye és a Polgári Torvénykönyv 40/1964 sz, hatályos törvénye az irányadóak.</p>

3. Touto zmluvou sa riadi tiež doba užívania predmetu nájmu do doby nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.	3. A bérleti idő kezdetének hatályba lépéséig tartó időszakot szintén jelen szerződés tárgyalja.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnou dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením celej zmluvy, vrátane so zverejnením a sprístupnením ich osobných údajov v rozsahu mena a priezviska. Povinnosť zmluvu zverejniť vyplýva z ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení.	4. Jelen szerződés mindkét szerződő fél aláírásával hatályba lép és Vágsellye város weboldalán történt közzététel utáni másnapon érvényessé válik. Szerződő felek megegyeztek a szerződés teljes szövegének nyilvánosságra hozásában, beleértve kereszt és vezetéknéveik nyilvánosságra hozatalát és hozzáférését is. A szerződés kötelezően nyilvánosságra hozandó az információkhoz való szabad hozzáférésről szóló 211/2000 információs szabadság törvény 5a §, és további módosított és hatályos törvényrendeletek határozatai alapján
5. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neúčinných ustanovení sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto Zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní tejto Zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.	5. Amennyiben jelen szerződés valamelyik rendelkezése részben vagy idővel teljesen érvényét veszti, ez a többi rendelkezés érvényességére nincs hatással. Az érvénytelen rendelkezések olyan módosításokkal helyettesítendők, amelyek, ha ez jogilag megoldható, leginkább közelítenek a jelen Szerződésben értelmezettekhez és célkitűzésekhez, amennyiben jelen Szerződés megkötésekor szerződő felek ezt a kérdést figyelembe vették
6. Táto zmluva je vypracovaná v troch (3) vyhotoveniach povahy originálu, z ktorých nájomca obdrží jedno (1) vyhotovenie a prenajímateľ obdrží 2 vyhotovenia.	6. Jelen szerződés három (3) eredetivel azonos értékű példányban készült, amelyekből egy (1) példányt bérbeadó kap, bérelő pedig 2 példányban részesül.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu si prečítali, súhlasia s jej obsahom, porozumeli mu, vyhlasujú, že obsahuje slobodný, určitý, jasný a zrozumiteľný prejav ich vôle a na znak súhlasu ju podpisujú.	7. Szerződő felek kölcsönösen és egybehangzóan kijelentik, hogy jelen szerződést elolvasták, megértették, tartalmával egyetértenek, és azt, mint szabad akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírják.

V Šali,2022

Kelt.....,2022

*Za Prenajímateľa:
Bérbeadó képviselőtében:*

*Za nájomcu:
Bérelő képviselőtében:*

.....
Mgr. Jozef Belický, primátor mesta Šaľa
Vágsellye város polgármestere

.....
Dr. Valentáné Mészáros Gyöngyi Erzsébet